

### 匹茲堡華人教會歐克蘭堂

地址: 134 N. Dithridge St. Pittsburgh, PA 15213  
 網址: www.pghchinesechurch.org  
 電話(語音信箱): 412-687-3060  
 牧師: 程德鵬 (Pastor Hugo Cheng) / 412-242-7668 / hugocheng@aol.com

#### 活動表

主日禱告會: 9:00am - 9:50am  
 主日崇拜: 10:00am - 11:30am  
 成人主日學: 11:30am - 12:30pm  
 兒童看護與青少年主日學: 10:00am - 12:30pm  
 主日免費午餐: 12:30pm - 1:30pm  
 家庭小組聚會: 周五晚間 7:30pm 在 Oak-land, Shadyside, Squirrel Hill 各家中

#### 為新生提供的服務:

新生接待網站: 在教會網站 www.pghchinesechurch.org 點擊 PCC Oak-land Newcomer Registration (Register for airport pickup, temp housing and more!)  
 索取新生綜合信息資料“禮包”: 請直接聯繫程牧師  
 迎新餃子會: 8月26日星期六早晨 10:30am 在本教會舉辦

您若有所感動, 歡迎加入我們中間. 若願捐款捐物, 也請洽我們



Lucy Hu 胡仲平

#### 房地產經紀人

專營房地產買賣  
 免費提供房產信息  
 耐心周到優惠服務

Office: (216) 321-7040 Fax: (216) 321-7042  
 Cell/Voice: (440) 725-4459



3800 Monticello Blvd  
 Cleveland Hts., OH 44118  
 www.SarverRealty.com

## A NAME YOU CAN TRUST

Help You With All Your Real Estate Needs



誠信可靠 全套服務  
 買賣房屋 新建房屋  
 增建房屋 裝修房屋



# Tel: 440-655-1119

Email: jinyong.chen@realliving.com

陳進湧

Jinyong (Jim) Chen  
房地產經紀人



## \$429,829

MLS #2266456

Westlake Colonial 3638 Cinnamon Way 4 BR,  
 3.5 Bath, Built 1990, Located at End of street  
 3-car garage  
 Expensively finished basement with full  
 kitchen and full bath



### 房地產經紀人樓菁 Lily Janke

提供免費估價, 社區, 校區市場分析  
 熱心耐心誠心, 為您爭取最大的利益

手機: 440-454-3748; 住宅電話 440-356-0812  
 E-Mail: lily.janke@realtor.com



BAI WEI HERBAL STORE 百味堂  
 Chinese Herbalist 中醫師  
 YIN HAI ZHU 朱銀海

三十多年臨床經驗, 專治療疑難雜症  
 3126 St. Clair Ave. room #B Cleveland OH 44114  
 Tel/Fax 216-696-1637 Cell: 216-470-5644

## Studio of 5 Rings 五環 釀酒店+藝術畫廊



獻給您葡萄酒美酒和藝術享受

Address: 2400 Superior Ave., Suite #201  
 Cleveland, OH 44114  
 Tel: 216-771-0830 www.studioof5rings.com

## 鋼琴服務專家 從1974年開始.....



### RICHARD MESSNER

Quality Piano Servicing  
 Servicing Since 1974  
 Tuning

Repairs  
 Rebuilding  
 Reconditioning  
 Excellent References

Pager: 330-873-8532

鋼琴調音 鋼琴修理  
 鋼琴翻新 鋼琴維護

Richard T. Herman & Associates

## 理查·赫爾曼律師

專精: 車禍, 移民, 刑事, 商業, 家庭, 職業產備

特聘中文助理(陳、梁兩位小姐)為您服務

電話: (216) 696-6170

815 Superior Avenue, Cleveland OH 44114

## 陳英麗律師

(GRACE Y CHAN ATTY AT LAW)  
 Licensed in Ohio and Pennsylvania

辦理: 移民 \* 教授 \* 研究人員 \* 國家利益豁免 \* 意外傷害索賠 \* 廚師 \* 親屬移民 \* 技術移民 \* J 豁免 \* L.B.F.H.K \* 離婚, 生意買賣



Tel: (330) 759-2044; (216) 548-1879; Fax: (330) 759-3016  
 E-MAIL: gchanimmigration@sbcglobal.net  
 2999 PAYNE AVE CLEVELAND OH 201B,  
 Youngstown office address:  
 4503 Logan Way, Suite A, Hubbard, OH 44425

## 麗日貸款公司

GreatDayLending.com

### 服務全美國 41 州

住屋, 投資, 建築, “零”頭款, 商業貸款等

免查收入, 免稅單, 免費用  
 手續快捷, 收費合理, 誠信第一

電話: 440-796-8647 (手機) 866-707-3328 轉 305  
 傳真: 216-251-8931  
 地址: 4239 West 150th St. Cleveland, OH 44135



華人代表:  
 張杏竹  
 Grace Lin

## Sheet metal fabricator

Looking for individuals  
 skilled in the following areas:

Set up and operate press brake equipment  
 Set up and operate single stroke punch presses  
 Set up and operate CNC Turret Punch presses  
 Light gauge sheet metal, must be able to read blueprints, and have own tools. Company offers health insurance, 401K, profit sharing and very competitive wages. first and second shift available,  
**call now for an interview 216-663-3200 or e-mail mike@tendon.com**



## 教授鋼琴

30年鋼琴教學和演奏經驗, 鋼琴演奏博士學位, 曾在大學和音樂學院教授鋼琴, 教授比賽和英國皇家音樂學院 (ABRSM) 各級別鋼琴考試

電話聯繫: Call Dr. LEI 440-498-0742  
**PIANO LESSONS**

30 years experience in teaching and performing.  
 Doctor degree in Piano Performance.  
 Taught at Universities and conservatory. Preparation for auditions and ABRSM piano exams of all levels.

## 教授鋼琴

23年教學經驗, 音樂學院畢業, 教初級和高級鋼琴。

PIANO LESSONS  
 23 years experience teaching. Conservatory graduate. Beginners and advanced.

Call Elaine

# 440-341-8494



## 卡能斯律師 Tim L. Collins



您需要能為您解決法律程序有權威的律師嗎? 在克里夫蘭市有位著名的卡能斯律師專門辦理工商產業買賣、訴訟裁決、房地產、勞工證、特權、貸款等案件, 他能在商業界里為華人爭取應得的利益, 使華人在商業糾紛中得到公平。

### BUSINESS LAWYERS

Services include: Purchase, sale, formation of businesses; Litigation and arbitration; Real Estate; Employment; Franchising; Finance  
 Experienced with Asian-owned businesses in U.S. and Pacific Rim countries. Translation available

近年來卡能斯律師已在克里夫蘭唐人街為眾多華人商家客戶成功解決法律爭端和商業糾紛, 維護了他們的利益和尊嚴.....

需要時請與卡能斯律師聯繫: Tel: (216) 696-0022

Contact: Tim L. Collins; Collins & Scanlon, LLP

E-Mail: tcollins@collins-scanlon.com; Web: www.collins-scanlon.com

## 中國國貨展銷中心



上千種精美禮品、家用品及玩具, 起價僅為 \$0.99, 是克城規模最大中國禮品商店。

二樓: 桌球俱樂部 16 臺嶄新的桌球, 合適舉辦團體和個人聚會, 提供茶水。

### 價格公道 歡迎光臨

## 中上等級禮品 送友最佳選擇

# Tel: 216-391-6666

3620 Superior Avenue  
 Cleveland, OH, 44114

## 優惠券

在本店購物超過 \$20 以上, 憑本優惠券可獲 10% 優惠!